

Robert Bayley y José Zapata\*

## Alternancia de códigos y normas de lenguaje en el sur de Texas

QUIENES VISITAN el sur de Texas, especialmente aquellos que vienen de áreas lingüísticas menos diversificadas, con frecuencia se incomodan por la extensión de la alternancia de códigos en el discurso de muchos habitantes bilingües de la región. Además, dicha alternancia no sólo existe en el lenguaje tejano cotidiano: en años recientes también se ha vuelto común en los medios de comunicación. Así, quienes programan su radio reloj en la estación más popular de San Antonio, probablemente serán despertados la mañana siguiente por un locutor tejano que habla tanto en inglés como en español.

- 1) *KXTN Tejano one-o-seven FM, the official hit station for Jesse James. Keep it right where it is to win your free tickets to the Jesse James Leija fight . . . December third, huh, mañana, verdad? At the Arena? ¡Escuche y gane! ¡Con sus amigos de Tejano one-o-seven FM. Good morning!*

\* Universidad de Texas en San Antonio.

Además, los trabajadores agrícolas de colonias con predominio hispano bien pueden toparse con narraciones como la que sigue, aportada por una de las hablantes que analizamos:

- 2) ¿Cómo? Y de'ay cuando, bueno, ¿cómo te digo?, cuando traiba *that*—... los *fifteen*, and *stuff like that*, que me... *I had told my mom I was gonna go to church*, y mi *step-dad* ya me había dicho, "No, *don't go nowhere*", and *stuff like that*, and le dije a mi mom "Can I go to church and I'll come back?" Sólo que se acabó la *church* y todo and *she agreed*, "Ta bueno, ve" Cuando vine pa'tras *I think my mom was*... *I don't know where she was and-ahh I knocked on the door, and he looks at me and he goes*, "¡Te dije!" ¡Y foom!, me cerró la puerta, *like where am I gonna go, you know?* Sólo que *that friend*, la amiga... *I couldn't stay at her house so I ran away from home*. Y ella se fue *co-with me—she didn't have no reason to go with me*. So *she took off*. Right? *She had old parents*, viejitos, and *she had taken off with me*. That's when... me quedaba pa'riba pa'bajo, *but then my mom started* como que *I just wanted to be out in the streets*, quería andar de puta, *stuff like that, you know, a bunch of bullshit!* You know, *but only I knew you know, the difference, you know*. Y de'ay mi hermano me pescó, *knocked the shit out of me, and then brought me back home*...

Estos ejemplos ilustran tipos de alternancia de códigos, definida aquí como el uso opcional de dos idiomas en un mismo discurso y que son comunes en el lenguaje bilingüe, español/inglés, de San Antonio Texas. Este artículo explora el estatus cambiante de dicha alternancia y compara las pautas que utilizan los locutores de una radiodifusora en San Antonio, con las que usan hablantes de la comunidad local.

La alternancia de códigos es un fenómeno muy extendido que ha sido estudiado en el discurso de comunidades bilingües a nivel mundial (ver, por ejemplo, Bokamba, 1988; Heller, 1988; Nishimura, 1986; Nortier, 1990; Romaine, 1989; Myers Scotton, 1993a, 1993). Además, la investigación —especialmente en comunidades hispanas de Estados Unidos—, ha mostrado que la habilidad para alternar códigos fluidamente, sin pausas u otras expresiones de vacilación, es un indicador de competencia bilingüe (Hakuta, 1986; Poplack y Sankoff, 1988; Valdés, 1982). Por ejemplo, Valdés (1982), en un estudio de caso de alternancia español/inglés encontró que este recurso estaba influido por las preferencias de otros hablantes más que por la falta de habilidad de los informantes para producir expresiones particulares en el idioma base de la conversación.

La investigación cuantitativa en sociolingüística también ha mostrado que la alternancia de códigos no es resultado de una deficiencia lingüística. Al igual que otros tipos de variación se rige por reglas, aunque ha resultado problemático formular normas que se apliquen a más de un par de idiomas (*cfr.* Myers Scotton, 1992, 1993a). Sin embargo, para la alternancia de códigos español/inglés, las conocidas restricciones de Poplack (1980) sobre la alternancia dentro del enunciado —el morfema libre restringe y restringe el equivalente—, son aplicables en general aun al español de Texas, donde las omisiones del inglés son muy comunes. Así, las alternancias que pueden parecer violar la restricción del morfema libre —que prohíbe usar como afijo un morfema de inflexión de un idioma en un ítem léxico de otro idioma—, comúnmente pasan a ser palabras del inglés que se han vuelto parte del léxico español de Texas. Por ejemplo, palabras comunes del tejano, como *watchar* (*to watch*: observar, mirar), y *weldear* (*to weld*: soldar) y sus formas de inflexión, se ajustan a la restricción del morfema libre por que han sido total-

mente integrados al dialecto regional. La restricción de Poplack, o restricción de equivalencia, que requiere que la alternancia de códigos ocurra en puntos del discurso donde la yuxtaposición de elementos de los dos idiomas no viole alguna regla sintáctica de uno u otro, también se ajusta bien al tejano de los hablantes que analizamos.

A pesar de su frecuencia y de estar regida por reglas, la alternancia de códigos generalmente ha sido socialmente estigmatizada, tanto por hispanoparlantes como por angloparlantes monolingües. Por ejemplo, Hidalgo (1986) estudió las actitudes hacia la alternancia español-inglés en el área de Ciudad Juárez, Chihuahua y El Paso, Texas. Los informantes, mexicanos y anglosajones, mostraron actitudes sumamente negativas hacia el fenómeno. En nuestro propio trabajo, realizado en una unidad habitacional de San Antonio, los hablantes algunas veces decían sentirse "culpables", por hacer alternancias, cuando se les preguntaba si mezclaban los dos idiomas al conversar con sus amigos.

En general, la situación está cambiando en San Antonio y en comunidades tejanas a medida que la alternancia de códigos incrementa su frecuencia en las formas del discurso y en las instituciones que contribuyen al establecimiento de normas lingüísticas. Así, poetas chicanos han utilizado la conexión idiomática como un recurso literario durante casi dos décadas (ver por ejemplo a De Hoyos, 1975, y Maldonado, 1976). En años recientes, además, la alternancia de códigos ha gozado de una consideración especial en la radiodifusión. Por ejemplo, la mencionada estación de radio KXTN de San Antonio adoptó un estilo bilingüe en 1991 —con alternancia de códigos extensiva a casi todos los locutores— y desde entonces ha alcanzado gran éxito. Una segunda estación, la KRIO, adoptó un estilo similar en la primavera de 1993, y su audiencia se ha elevado de manera permanente desde entonces.

La popularidad del estilo bilingüe iniciado por la KXTN, combinada con el papel creciente de la alternan-

cia de códigos como indicador de identidad étnica, enfrenta al lingüista con cierto número de preguntas interesantes. Por ejemplo, ¿dado el ampliamente reconocido papel de la radiodifusión como árbitro de normas para el uso ordinario del lenguaje, que comúnmente evita formas regionales —en particular aquellas que pueden acarrear estigmas sociales (Lipski, 1985)— al adoptar una forma de discurso previamente estigmatizada puede afectar dichos pautas del lenguaje de la comunidad? ¿Los locutores de radio reflejan pautas de la comunidad, o crean pautas por sí mismos al incluir dentro de un nuevo campo las extendidas formas discursivas antes estigmatizadas? ¿Los géneros de la radiodifusión (por ejemplo comerciales, noticieros deportivos, informes de circulación automovilística, conversación del locutor) difieren uno de otro en el tipo de alternancia de códigos que cada uno favorece? ¿Reflejan estas diferencias, si las hay, elecciones estilísticas que pueden clasificarse en una dimensión de formalidad? Es decir, lo que Kroch y Small (1978) refieren como "ideología gramatical" —la creencia de que algunas formas del lenguaje son lógicamente superiores a otras— ¿se extiende al discurso popular cuando es adoptado por instituciones normativas?

En este trabajo sólo podemos ofrecer respuestas tentativas a las preguntas que hemos planteado. Sin embargo, creemos que estas respuestas sugieren cierto número de directrices importantes para ulteriores investigaciones. Por eso, en las siguientes secciones describimos la metodología, presentamos los resultados de investigaciones previas y las conclusiones, y sugerimos algunas líneas para futuros estudios.

## MÉTODO

Los datos que aquí se consignan se obtuvieron de dos fuentes: transmisiones de la radiodifusora KXTN de San Antonio, y entrevistas sociolingüísticas con residentes

de "Buena Vista Courts" (nombre ficticio), una unidad habitacional popular localizada en la abrumadoramente latina área suroeste de la ciudad. En esta parte discutiremos las características demográficas de la comunidad y las de la radiodifusora, los procedimientos de obtención de datos y el sistema utilizado para codificarlos.

### *Los hablantes*

Todos los locutores de radio son empleados de la estación radiofónica en FM de San Antonio, la KXTN, que funcionaba desde marzo de 1991. La KXTN transmitía una combinación de música tejana tradicional y contemporánea basada en las cuarenta canciones de mayor éxito, y recientemente ganó el primer lugar en audiencia conforme al arbitraje de *rating*. Según Gilbert Quintanilla (en comunicación personal del 18 de febrero de 1993), uno de sus locutores más populares, la estación se había cansado de competir en el mercado restringido de AM y decidió aventurarse en el mercado, de mayor libertad de competencia, de la frecuencia FM. No sólo se decidió a ofrecer a los oyentes un género de música cada vez más popular, sino también transmitirlo a través de monólogos y diálogos bilingües presentados por locutores de expresión rápida y segura.

Como regla general, las personalidades de la radiodifusora son bilingües en inglés y en español y pueden armar monólogos en ambos idiomas. De acuerdo con el director de este programa de la KXTN, Rudy Rocha (en declaración del 3 de marzo de 1993), los monólogos son tomados de guiones en inglés. Los guiones de las noticias están en español y los locutores introducen la alternancia de códigos como les parezca más apropiado. Los guiones de comerciales locales vienen en inglés o español con instrucciones sobre si deben ser grabados únicamente en uno u otro idioma o si se transmiten "en bilingüe", es decir, con códigos alternados. Para este estudio los datos incluyeron grabaciones de locutores

como doctor Rex, Gilbert Quintanilla y "Bo" Corona; del locutor de noticias Alex Cruz y de anuncios pregrabados de empresas locales.

Como se verá en la segunda parte del estudio, los tres seleccionados para ilustrar el rango de las pautas de alternancia en la comunidad son residentes de la misma y todos ellos alternan códigos con mucha frecuencia en el lenguaje coloquial. El primero de ellos, Don (pseudónimo) de 15 años, es nativo de San Antonio, con predominio del español, y producto neto de las unidades habitacionales. Sus padres crecieron en "Buena Vista". Actualmente vive con su madre, un hermano, su hermana y el novio de ésta. El padre de Don lo visita con poca frecuencia y tiene muy poco contacto con otros parientes. El idioma predominante de la familia en el hogar es el español. Cuando fue entrevistado en la primavera de 1992, Don era estudiante del primer año de secundaria y tenía serias dificultades con sus clases.

Don participa mucho en la cultura nativa. Sus contactos sociales se reducen a un puñado de amigos del vecindario dentro y alrededor del conjunto habitacional donde vive. A principios de 1992 tuvo su primer incidente con la ley y el sistema legal para jóvenes, cuando fue detenido por robo a mano armada.

La segunda persona seleccionada, Lucinda (pseudónimo), es una mujer de 36 años, madre soltera con cuatro hijos. Nació y creció en el lado oeste de San Antonio y considera al español su idioma principal. Lucinda, quien se casó a los dieciséis años para huir de una familia abusiva, había vivido en "Buena Vista" durante quince años aproximadamente. Su hija mayor, actualmente de dieciocho años, tuvo un hijo recientemente y ahora tiene su propio departamento en "Buena Vista". Lucinda también tiene una hermana que vive en la unidad habitacional.

Como muchas mujeres que viven en "Buena Vista", Lucinda dejó la secundaria cuando se casó. Ha tenido empleos eventuales y, excepto por breves periodos oca-

sionales, se las ha arreglado para mantener a su familia sin entrar a la asistencia social. Después de dejar la escuela obtuvo un diploma de equivalencia general (GED) y licencia de peinadora. Normalmente se ocupa de un salón de belleza en el sur de la ciudad y está planeando comprar una casa en esa zona.

José Díaz, el tercer hablante, tiene 42 años y vive con sus dos hijos. Creció con sus abuelos en un hogar hispanoparlante, aprendió inglés en la escuela y ahora éste es su idioma dominante. Anteriormente pandillero y alcohólico, dejó pronto la escuela y regresó a obtener su GED después de haberse unido a Alcohólicos Anónimos cuando contaba con más de treinta años. Trabaja ocasionalmente como jardinero.

### Obtención de datos

Las características personales de los locutores fueron grabadas directamente de transmisiones en diciembre de 1992. Los datos de los miembros de la comunidad fueron reunidos como parte de un proyecto más amplio de variaciones en el inglés tejano (Bayley, en prensa) durante la primavera y el verano de 1992. Cada uno de ellos fue entrevistado durante una a una hora y media por José Zapata, hablante nativo del español tejano quien con frecuencia hace alternancia de códigos en la conversación coloquial con amigos tejanos. Debido a que el objetivo de las entrevistas era tener acceso a los estilos más informales del hablante mediante la aproximación a la conversación amistosa, los sujetos fueron entrevistados en su casa y no se siguió procedimiento formal alguno. Más bien se trataron temas como su desempeño en las relaciones familiares, la escuela, el trabajo, encuentros con la ley u otro tipo de autoridades, medicina tradicional y uso del idioma. Como parte del intento por crear una atmósfera informal, el entrevistador inició la alternancia de códigos con los hablantes de quienes tenía razones para creer que eran bilingües. Don, Lucinda y José Díaz demostraron ser los

más prolíficos en alternancia entre los treinta y cinco entrevistados para un estudio más amplio. Cada uno aportó más de doscientos ejemplos de alternancia de diversas clases durante las entrevistas de aproximadamente una hora.

### Reducción y codificación de datos

Después de ser transcritos con la ortografía estandarizada, los datos radiofónicos y los de la comunidad fueron codificados según tres factores lingüísticos: 1) la dirección de la alternancia (de inglés a español, de español a inglés); 2) si la alternancia se daba dentro de la oración o entre oraciones; 3) la categoría gramatical de la oración, cláusula, frase o palabra alternada. Este último factor, la categoría gramatical del elemento alternado, fue codificado siguiendo una versión modificada del esquema de Poplack (1980). Las categorías, que representan un mínimo de diez por ciento de los códigos alternados, al menos en un hablante, se muestran a continuación en la tabla 1.

TABLA 1. *Ejemplos de alternancia de códigos según categoría gramatical*

#### Alternancia de códigos entre oraciones

Oración (E → S)	<i>Wonderful ideas to make gift-giving and entertaining easier, and more memorable than ever.</i> Vea hermosos arreglos florales, y fragancias, hasta deliciosos pavos, y pato ahumado (KXTN 1.27)
Oración (E → I)	la mamá le decía que no, y que no, pero a ella le gustaba, que es cuando se le 'pareció el... <i>she saw everybody dancing/ she was dancing with a real nice guy, right?</i> (Lucinda 234)

Unión	pos, <i>you know</i> , le gustaba mucho el baile. (Lucinda 231)
Alternancia de códigos dentro de la oración	
Frase preposicional	KXTN <i>Tejano one-o-seven FM, with over one hundred seven thousand dollars cash and prizes in the Hot Numbers contest/this is tomorrow morning a las siete-veinte/ for the times you need to know . . .</i> (KXTN 3.1) <i>Yeah! KXTN Tejano one-o-seven FM, aquí con Doctor Rex waking you up en la mañana, como es costumbre</i> (KXTN 1.6, 7)
Preposición	<i>Well good morning Doctor. No traffic problems, yet, ahh, traffic is moving steady sobre Four-Ten, ah-entre el airport a Perrin Beitel</i> (KXTN 1.12, 13, 14)
Frase nominal	Los problemas están entre Durango a <i>outbound Ten</i> sobre <i>northbound Thirty-Five</i> (KXTN 1.100, 101)
Sustantivo singular	Lo hacen que le quiten, que se corte el <i>hair</i> (Don 2) Se fueron pa'otros <i>places</i> (Don 7) . . .y luego que una <i>little girl</i> le dice algo a mi <i>sister</i> (Don 27, 28) Doctor, <i>already an accidente reported, Doctor . . .</i> (KXTN 1.97)
Cláusula	<i>So I was just taking my time, you know, que se completaran todos los six months . . .</i> (Lucinda 37)

Como lo sugieren los ejemplos, las sustituciones léxicas fueron tratadas como códigos alternados, de acuerdo con modelos recientes (por ejemplo, Myers-Scotton, 1992). Las sustituciones de una palabra presentadas en

los ejemplos de la tabla 1 (como niñita, hermana, *accidente*) representan de parte del hablante la elección de usar una palabra de un idioma por una del otro y por ello pueden ser clasificadas como códigos alternados. Desde luego, en muchas instancias las equivalencias tanto del español como del inglés aparecen en el mismo turno del discurso, como es el caso de *guy* (chavo) y *vato* en el siguiente ejemplo:

3) . . . *it happened during that time* que . . . que había éste . . . que entró un *guy* allí, que entró el *guy* . . . y este —*a real nice looking guy, kind of*, este-nadie lo conocía, y comenzó a bailar y bailar . . . y'taba bailando con todas las chavalas allí y andaba bailando con una chavala y, y, y tú sabes, que . . . *a lot of guys were*, tú sabes que, "cuando salga este vato *we're gonna get him . . .*"

Sin embargo, las adopciones léxicas integradas al español de Texas fueron excluidas del análisis. Por eso, en el ejemplo cuatro de Don, *security* (seguridad) y *building* (edificio) se cuentan como códigos alternados, pero "chequear" no:

4) la *security* viene pa'chequear el *building*.

También las palabras que podían usarse solamente en un idioma fueron excluidas del análisis. Los ejemplos incluyen nombres de marcas, comercios o establecimientos que no estaban integrados fonéticamente al idioma principal (por ejemplo, Cavender's Boot City, Stocking Stuffer, o los anuncios de Texas Lottrey transmitidos en español antes de las vacaciones de Navidad), y palabras usadas por la estación de radio tales como llamadas, cartas y números, invariablemente habladas en inglés. Sin embargo, las alternancias que incluían nombres propios donde ambas formas, del español y del inglés, eran de uso común, fueron conservadas. Así, Texas en el ejemplo cinco se cuenta como una alternan-

cia de códigos porque el hablante tiene claramente la opción de escoger Tejas:

- 5) *In sports* los tres equipos de *basketball* de *Texas* perdieron-*Spurs ne-o-six, one-nineteen* a los *Washington Bullets, Denver* ganó a los *Houston Rockets one-twelve, one-o-five, Utah* venció a *Dallas, one-sixteen, one-o-one*.

## RESULTADOS

La discusión de los resultados se centrará en los factores dos y tres, es decir, si la conmutación está fuera o dentro de la oración y en la categoría gramatical de la alternancia de códigos. El análisis de novecientos noventa y nueve ejemplos (setecientos ochentitres de dos hablantes de la comunidad y doscientos dieciséis de la KXTN), muestra algunas pautas de restricciones gramaticales en la alternancia. La tabla 2 sintetiza los resulta-

TABLA 2. *Alternancia de códigos según categorías gramaticales seleccionadas* (porcentajes)

	Entre	Un	Fp	P	Fs	Ps	Cláusula	Otros
Bo	18.4	5.3	44.7	—	15.8	5.3	2.6	7.4
GQ	21.6	2.7	47.0	—	5.4	—	2.7	20.5
Dr. Rex	23.5	11.8	41.8	2.9	2.9	—	8.8	11.2
Comm.	54.9	—	11.8	—	16.3	5.9	2.0	9.1
News	16.7	—	—	24.1	27.8	11.1	1.9	18.5
José Díaz	22.8	25.3	0.8	0.4	7.1	10.6	17.3	15.7
Lucinda	30.1	9.3	6.6	1.2	7.0	11.6	22.4	11.2
Don	11.2	1.7	10.8	2.4	0.5	44.3	6.6	22.5

CLAVES: Inter-Entre Oraciones; Un-Frase de Unión; FP-Frase Prepleto; PS-Pronombre Singular; Cláus-Cláusula-Independiente o Subordinada (incluida la Cláusula Relativa).

dos de las principales categorías de alternancias usadas por los hablantes del estudio. Las categorías gramaticales que obtuvieron menos del diez por ciento en cualquier alternancia de un hablante individual se han agrupado juntas en el apartado "Otro".

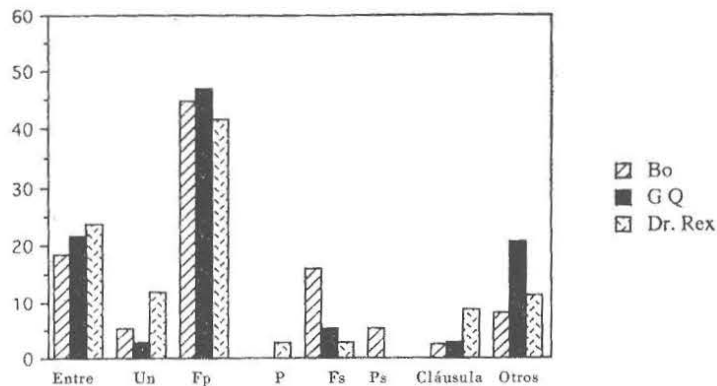
Los resultados de los locutores de la KXTN ("Bo", G.Q. y Dr. Rex), aunque cada uno está representado por un número relativamente pequeño de señales (N = 35-40), en verdad muestra una pauta común de restricciones gramaticales. Los datos de los tres locutores contienen muchas más situaciones de alternancia dentro de la oración que aquellas entre oraciones. Entre estas alternancias dentro de la oración predominan las frases preposicionales, especialmente las preposiciones de tiempo, por ejemplo:

- 6) ...*Don't forget, coming up* a las siete-diez, *more on the mystery song of the morning* ... (KXTN 1. 4)  
 7) *Here's Fandango USA*, a las siete con quince minutos, *seven-fifteen Wednesday morning on Tejano one-o-seven FM. Wake up!* (KXTN, 1.93)

La figura 1 muestra los resultados de los tres locutores.

Como lo indican los datos de la tabla 2, tanto los anuncios como los noticieros e informes de tráfico denotan pautas muy diferentes. Los anuncios de establecimientos locales muestran predominio de alternancia entre oraciones (cincuenta y cuatro por ciento). La programación que grabamos no contenía situaciones de alternancia de códigos en los anuncios de establecimientos y productos regionales o nacionales. Las noticias y los reportes de tráfico, ejemplificados en el discurso del locutor Alex Cruz, muestran una pauta que difiere, por un lado, del estilo de este locutor, y por otro de los comerciales locales. En noticieros e informes de tráfico las preposiciones solas y las frases nominales son los elementos alternados con más frecuencia. Por ejemplo:

FIGURA 1. Pautas de conexión idiomática en locutores de la KXTN. Vertical: Porcentaje del total de conexiones idiomáticas. Horizontal: Categoría gramatical.



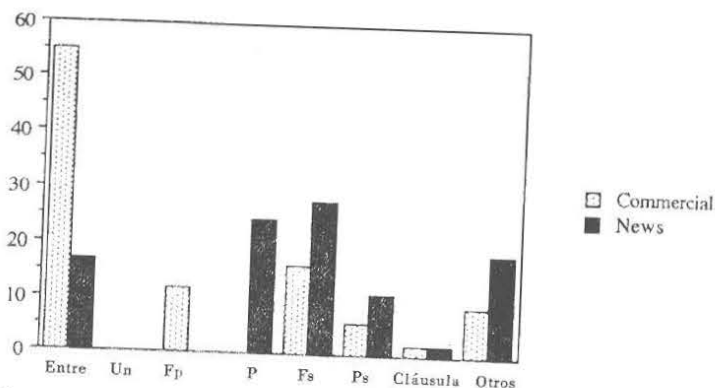
CLAVES: Inter-Entre Oraciones; Un-Frase de Unión; FP-Frase Prepleto; PS-Pronombre Singular; Cláus-Cláusula-Independiente o Subordinada (incluida la Cláusula Relativa).

8) *Checking traffic, slow traffic reported eastbound Four-Ten entre Fredricksburg a 1-Ten 10/ already heavy traffic inbound McAllister, desde Olmos a southbound Thirty-Five* (KXTN, 1.85, 86, 87, 88).

Los resultados de los anuncios, noticieros y reportes se muestran en la figura 2.

Por último, los resultados de los tres hablantes de la comunidad, representados con más de doscientos treinta emisiones cada uno, exhiben aun otras pautas. Como se muestra en la tabla 2, la alternancia entre oraciones forma la categoría más grande (N = 80 ó 30.1 por ciento) en el discurso de Lucinda, seguida por la alternancia de códigos dentro de la oración y las cláusulas límite (N = 58 ó 22.4 por ciento). José Díaz, el hablante de mayor edad, muestra también un número sustancial de alternancia de códigos entre oraciones (N = 54 ó 22.8 por ciento). Sin embargo, para José Díaz, los "clichés" más comunes: *you know* o su

FIGURA 2. Pautas de conexión idiomática en noticieros y anuncios de la KXTN. Vertical: Porcentaje del total de conexiones idiomáticas. Horizontal: Categoría gramatical.



CLAVES: Inter-Entre Oraciones; Un-Frase de Unión; FP-Frase Prepleto; PS-Pronombre Singular; Cláus-Cláusula-Independiente o Subordinada (incluida la Cláusula Relativa).

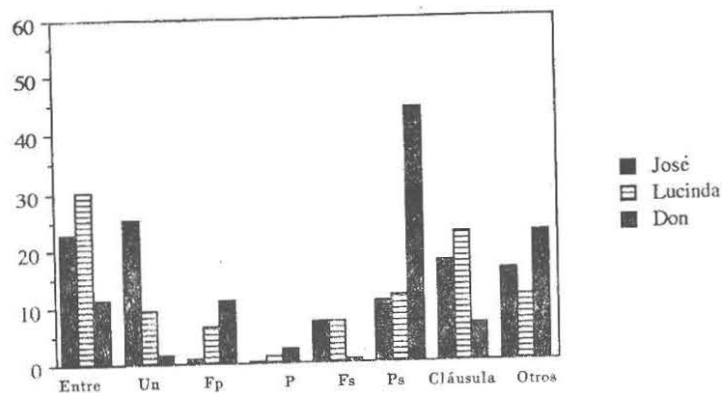
equivalente *tú sabes*, constituyen un grupo más grande de alternancia de códigos (N = 60 ó 25.3 por ciento). Lucinda y José Díaz muestran una pauta común de alternancia dentro de la oración. Para ambos, las principales cláusulas límite son los puntos más frecuentes de alternancia dentro de la oración (22.4 por ciento para Lucinda y 17.3 por ciento para José Díaz), seguidas por las frases uninominales y las nominales completas. En contraste, Don —adolescente— alterna uninominales (N = 127 ó 44.3 por ciento) con más frecuencia que cualquiera otra categoría gramatical. Son seguidas, a mayor distancia, por la alternancia entre oraciones (N = 32 ó 11.2 por ciento). Las pautas de alternancia de códigos en los tres miembros de la comunidad pueden verse en la figura 3.

En resumen, los resultados muestran una clara similitud con las pautas de alternancia de códigos de los tres locutores. Sin embargo, sólo los anuncios de las



empresas locales se ajustan al presupuesto original de que la alternancia de códigos de los medios de comunicación ocurriría con más frecuencia entre oraciones que dentro de ellas. Y, por último, que la comunidad de hablantes mostró por lo menos dos pautas distintas: con Don —el más joven—, favoreciendo la alternancia con frases uninominales, y Lucinda y José Díaz que optaban por la alternancia entre oraciones y por las frases de efecto.

FIGURA 3. Ejemplos de pautas de conexión de tres hablantes de la comunidad. Vertical: Porcentaje del total de conexiones idiomáticas. Horizontal: Categoría gramatical.



CLAVES: Inter-Entre Oraciones; Un-Frase de Unión; FP-Frase Prepleto; PS-Prónombre Singular; Cláus-Cláusula-Independiente o Subordinada (incluida la Cláusula Relativa).

### DISCUSIÓN

Aunque los resultados presentados se obtuvieron de una muestra muy pequeña, sí plantean ciertas tendencias. Primero, aun cuando se necesitan más datos para las pruebas estadísticas formales, los tres locutores presentaron una pauta de restricción gramatical marcadamente parecida, con destacada frecuencia de frases prepo-

sicionales como alternancia. Al respecto, los locutores de la KXTN, quienes con dichas frases alcanzaron entre 41.8 y 47 por ciento de toda la alternancia de códigos, no solamente difieren de los presentadores de anuncios y noticias sino también de la comunidad de hablantes de San Antonio y de los portorriqueños de Nueva York estudiados por Poplack (1980). Las frases preposicionales no alcanzaron más del 10.8 por ciento de alternancias en los bilingües de San Antonio y únicamente el 5.1 por ciento estudio de Poplack.

La alta incidencia de frases preposicionales de alternancia en el habla de los locutores puede ser atribuible a la combinación del contenido del monólogo con el lenguaje básico. Como se señaló en la discusión del estilo y procedimientos de la KXTN, a los locutores se les pide mantener una transmisión rápida. Además, sus monólogos están necesariamente enlazados con fuerza a las frases con preposiciones de tiempo, incitando a los oyentes por las mañanas a levantarse, informándoles de la hora del concurso matutino de canciones, así como de horas y fechas de próximas actividades diversas. Por otra parte, la alternancia con frases prepositivas de tiempo —componentes que con frecuencia se añaden directamente al núcleo de la oración—, no presenta dificultades gramaticales porque la alternancia como componente completo no acarrea violación alguna a ninguna regla de sintaxis en ningún idioma (Poplack y Sankoff, 1988). Finalmente, el vocabulario de las frases prepositivas de tiempo (por ejemplo, *a las siete-veinte*), no ofrece dificultades de recuperación léxica y, por tanto, es particularmente adecuada para el estilo rápido de improvisación que caracteriza a la KXTN.

Los monólogos de los locutores se caracterizan por una tasa elevada de alternancia de códigos dentro de la oración. En consecuencia, no se ajustan a las normas ideales que sostienen que las alternancias en los límites de la oración son más apropiadas que las de dentro de la misma. Sin embargo, la influencia de dichas normas puede verse en los anuncios pregrabados donde la ma-

yoría de los códigos alternados (54.9 por ciento) son entre oraciones. Generalmente, la estación recibe guiones en inglés con instrucciones sobre si el comercial debe transmitirse en inglés o español, o combinando ambos. Los anuncios comerciales pregrabados, que se entiende serán retransmitidos varias veces, son planeados más cuidadosamente que la charla espontánea de los locutores. Cuando incluyen la alternancia de códigos, ésta es de naturaleza más "formal" y se ajusta más estrechamente a las normas seguidas por las personas bilingües.

Evaluados en una escala de formalidad, esperaríamos que los noticieros mostraran las influencias normativas más fuertes. Después de todo la red de noticieros define un discurso estándar y, en las comunidades hispanas, canales de tv como *Telemundo* y *Univisión*, presentan las noticias en variaciones estandarizadas. Además, como lo observó Lipski (1985), muchos locutores latinoamericanos que se han establecido en Estados Unidos son útiles aportando normas de radiodifusión para las comunidades hispanoparlantes. Sin embargo, los datos de la KXTN muestran una pauta muy inusual de alternancia de códigos en las noticias y los informes de tráfico. Como se mostró en la figura 2, la alternancia entre oraciones sólo alcanzó el 16.7 por ciento de las conexiones en las noticias e informes de tráfico grabadas para este estudio. No obstante, todos estos informes pertenecen a un solo locutor que generalmente transmite en una estación de habla hispana exclusivamente. Al igual que muchos puristas del idioma, a él le disgusta la alternancia de códigos y sólo la usa de mala gana (Gilbert Quintanilla, conversación personal de febrero de 1991). Por tanto, la pauta de alternancia aquí descrita representa una adaptación al requerimiento laboral de un hablante que cree que los idiomas no deben mezclarse.

Por último, los resultados de los miembros de la comunidad sugieren posibles diferencias tanto generacionales como individuales. José Díaz y Lucinda, los ma-

yores, alternan con más frecuencia en los límites de la oración o cláusula o, en el caso de José Díaz, emplean frases de enlace. En contraste, Don —el joven con predominio del español que aportó la cita usada como título para éste artículo— prefiere la alternancia menos aceptable de frases uninominales, una preferencia que también caracterizó a otros jóvenes que utilizaron conexión con mucha menos frecuencia, al menos en los datos que reunimos.

#### RESUMEN Y CONCLUSIONES

En síntesis, el solo hecho de que una radiodifusora bilingüe haya alcanzado el primer lugar en audiencia en el mercado de San Antonio, es evidencia de un cambio en la consideración de la alternancia de códigos en el Sur de Texas, como lo fue el cambio a un estilo bilingüe por una segunda estación en la primavera de 1993. Segundo, los locutores bilingües parecen estar desarrollando una forma estandarizada de alternancia que se extiende al nivel de las categorías gramaticales de sus componentes. Tercero, la alta incidencia de alternancia entre oraciones en los comerciales pregrabados concuerda con la hipótesis de que este tipo de alternancia de códigos caracterizaría a un discurso más formal. Es decir, que al menos en un género bilingüe de radiodifusión, la "ideología gramatical" parece jugar cierto papel. Para terminar, aunque se requiere una confirmación posterior, los resultados de los hablantes de la comunidad sugieren que las diferencias generacionales y el grado de participación en la cultura popular del lugar puede influir en las pautas de la alternancia de códigos.

#### RECONOCIMIENTOS

Esta investigación fue sostenida en parte por el Committee on Faculty Research de la Universidad de Texas en San Antonio mediante un apoyo otorgado a Robert

Bayley, que reconocemos con agradecimiento. También queremos agradecer al personal de la estación de radio KXTN por su cooperación e interés, y a los residentes de San Antonio que participaron en las entrevistas. Una versión inicial de este estudio fue publicada como avance de investigación (WP-02) del Centro de Investigación Hispana, de la UTSA (junio, 1993).

## Referencias Bibliográficas

- Bayley, R., "Variation in Tejano English: Evidence for variable lexical phonology, en C. Bernstein, R. Sabino y T. Nunally (Eds.), *Proceedings of the Conference on Language Variety in the South II*. Tuscaloosa: University of Alabama Press (en prensa).
- Bokamba, E., "Code-mixing, language variation, and linguistic theory: Evidence from Bantu". *Lingua* 76, 21-62, 1988.
- Hoyos, A. de, *Arise, Chicano and other poems*. Bloomington, In: Backstage Books, 1975.
- Hakuta, K., *The mirror of language: The debate on bilingualism*. New York: Basic Books, 1986.
- Heller, M. (Ed.), *Code-switching: Anthropological and sociolinguistic perspectives*. Berlin: DeGruyter, 1988.
- Hidalgo, M., "Language contact, language loyalty, and language prejudice on the Mexican border". *Language in Society* 15, 193-220, 1986.
- Jakobson, R., "The social implications of intra-sentential code-switching. *The New Scholar* 6, 227-256, 1977.
- Kroch, A. y C. Small, "Grammatical ideology and its effect on speech. En D. Sankoff (Ed.), *Linguistic variation: Models and methods*. New York: Academic Press, pp. 45-55, 1978.
- Lipski, J. M., "Spanish in United States broadcasting", en L. Elías-Olivares, L. A. Leone, R. Cisneros y J. Gutiérrez (Eds.), *Spanish language use and public*

*life in the USA*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 217-233, 1985.

- Maldonado, J., *Sal, pimienta y amor*. Seattle: Endless Despair Press, 1976.
- Myers-Scotton, C. (1992), "Comparing code-switching and borrowing." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13, 19-39, 1976.
- , *Dueling languages*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- , *Social motivation for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Nishimura, M., Intrasentential code-switching: The case of language assignment, en J. Vald (Ed.), *Language procesing in bilinguals: Psycholinguistic and neuropsychological perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 123-144, 1986.
- Nortier, J., *Dutch-Moroccan Arabic code-switching*. Dordrecht: Foris, 1990.
- Poplack, S., "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y término en español: Toward a typology of code-switching". *Linguistics* 26, 581-618, 1980.
- , "Syntactic structure and social function of code-switching", en R. Duran (Ed.), *Latino language and communicative behavior*, Norwood, NJ: Ablex, pp. 169-184, 1981.
- y Sankoff D., "Code-switching", en U. Ammon, N. Dittmar y K. J. Mattheier (Eds.), *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society*. Vol. 2, Berlin: DeGruyter, pp. 1174-1180, 1988.
- Romaine, S., *Bilingualism*. Oxford: Blackwell, 1989.
- Valdés, G., "Social interaction and code-switching patterns: A case study of Spanish/English alternation", en J. Amastae y L. Elías-Olivares (Eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 209-229, 1982.